

## 13. Euskoibérico o iberorromance

### Roberto Iturrioz Leza



**Roberto Iturrioz Leza** a partir de sus estudios de árabe clásico, con tan solo 16 años y posteriormente con el conocimiento de las lenguas clásicas (latín y griego) fue descubriendo elementos comunes de contenido semántico que le permitieron tempranamente traducir toponimia y antroponimia de áreas tan amplias como diversas, que abarcan Africa, Europa y Asia.

#### ***Euskoibérico o iberorromance***

En nuestra publicación “El sustrato semántico universal”, utilizamos el término EUSKOIBÉRICO para todas aquellas palabras del castellano que no siendo de origen latino, enriquecieron el romance como supervivientes del ibérico.

Estas palabras, bastante abundantes, han permanecido en el castellano, pudiéndolas traducir o interpretar desde el euskera por el método del sustrato de protorraíces.

Muchas de estas palabras estaban consideradas como arabismos, pero siguiendo el riguroso trabajo de Federico Corriente “Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance”, incorporamos algunos de estos “falsos arabismos” que son muy fáciles de interpretar por nuestro método.

**Eusko iberismo:** En el libro El Sustrato Semántico Universal se denomina así a las palabras ibéricas que traducimos desde el euskera.

#### **1. El eusko ibero en castellano**

La tesis eusko iberista no la podemos demostrar solamente a partir de los textos ibéricos que apenas entendemos sino buscando en la lengua hermana, el castellano, en la proporción en que contiene un amplio sustrato prerromano y no solamente romance como siempre se ha pensado. Este sustrato del castellano, lejos de ser testimonial, supone una gran aproximación al euskera ahora que vemos que puede traducirse con mucha facilidad hasta el punto de parecer préstamos o una extensión del euskera al castellano. Cosa que se puede negar por no tener explicación debido al numeroso léxico común siendo más verosímil considerarlo patrimonio compartido o sustrato común.

La convivencia del eusko ibérico con el romance tiene aproximadamente mil años, aunque Menendez Pidal afirmara que el ibérico perduró hasta el siglo V. Pero entre los

siglos VIII y X los árabes nominaron a la ibérica Arraiaka (arriaga, pedregal) como Guadalajara (en árabe, cuenca del pedregal). Sin duda fueron los autóctonos los que conocían el significado de su ciudad, permitiendo su traducción al árabe a finales del siglo VIII o primer tercio del IX.

En este periodo del siglo VIII al X son numerosas las traducciones al árabe a partir de topónimos ibéricos. El río Gadiana es una tautología de Wadi (cuenca, río) y eusko iber. Guara (cuenca, río), wadi-wara. El euskera conserva ubara (AN), ubera para vado o cuenca de aluvión.

Wara, wera, wedo dan nombre al río Ebro, en euskera ebrada (suletino) para cuenca de aluvión o gran cantidad, como en bajonavarro Ebro y suletino ebri, lluvia que en el euskera común es euri.

## 2. Iberorromance

---

Lo que acabamos de decir sobre el fondo eusko ibérico del castellano se demuestra desde el mismo origen del romance. En los cartularios de los siglos VIII al X, edición publicada por la RAE sobre el léxico hispano primitivo de Menéndez Pidal, supervisada por Manuel Seco, podemos ver claramente que no todo es latino:

ABOLO. Bol (protorraiz) / Buel = alto, ascendente.

ABOTECA. BO, bajo. Toki / teca, lugar = bodega.

ACCA – ACA. Ca, de locativo, como toki, leku, eusk. = AQUÍ, literalmente en este lugar.

ACABANIARE Caban, pastor. Da en castellano cabaña.

AGORRAL. Año 867, pastos de de septiembre. Agorrila, agosto en euskera.

AGUSTO. Literalmente sol alto. No vemos la relación con augustus porque en latín es sextilis.

AMO/A. De AM, alto, autoridad, ascendente. = ama, madre.

ANDOSCO. De ANDO / ALTO, CRECIDO, con desinencial SCO, diminutivo.

ARROIO. Eusk. Arro, arru, barranco, como regato. Es de la raíz wara, waro, waru y wario que daría río.

ASADURA. Aize, aire, pulmón.

ATURA. Lo vemos en el catalán gos d'atura, siendo gos / kos / bos pastor y perro como men la tautología griega boscos, pastor.

Atura significa rodear, como en árabe daur o francés entourer y castellano, entorno.

BAZA. Protorraiz de monte y grande, como bazo, así denominado por grande. El

significado de baza es montón, ganancia. Curiosamente en euskera gibel, GI prprotoartículo ybel, MONTE, DA NOMBRE AL Hígado.

SETA. Eusk ZIZA. En NAVARRO zita, portugués seta, de la protorraiz duplicada ZI + IT / ZI + IZ. Para semilla, esencia... Construcción similar en árabe ZAIT (as-zait, aceite).

Vemos que en los cartularios de la época temprana aparecen pocas palabras árabes y sin embargo abundan los iberismos que también Menendez Pidal llama iberoromance y aunque sea un poco más largo preferimos denominarlos eusko ibero romance.

### **3. Arabismos y voces afines en iberorromance**

---

El arabista Federico Corriente al detectar falsos arabismos o falsas atribuciones desde antiguo a esta lengua por pura proximidad fonológica, clasifica estas voces como iberorromance. Tal vez olvida muchas palabras de sustrato común que merecerían un apartado propio como por ejemplo: árabe wadí = castellano vado, badén, batán (río, cuenca en toponimia), azequia como azaquia como labortano izaki = euskera ibi, ubi, ubera y guara, guada, wera, bera y beda en toponímico.

Algunos ejemplos de voces afines señalados por Federico Corriente como iberorromance y que han estado clasificadas como arabismos. Es el caso de añicos: eusk. Niñi, ninika = niña, pupila del ojo.

Bagaje. Protorraiz BAG, monte, montón.

Baza. Protorraiz BAZ de monte, cantidad. En italiano como ganancia.

Baño. Eusk bainu. Latín balneum. De la protorraiz BAL / BAN, recipiente y recinto, como castellano balde y contenida también en palangana.

Busnada. Con el significado de tronada. Protorraiz de BUR /BUS que vemos en caló busnó, burrada. Tronada, tropel, cat.

Cursi. Nada que ver con el árabe, que significa silla.

Cala: ensenada. De la protorraiz CAL / GAL, alto, elevación, peña, que da puerto y en euskera, kaia.

Soga. En euskera soka, de alto, altzo-ka (Alto, para largo) Posiblemente también sea la traducción de suge, culebra.

Hola. No viene de wallá, pero encontramos en euskera olez egin, para invocación, saludo, honores.

Olé. Misma interpretación que Hola.

Moraga. Eusk. Mordo, mondongo. Castellano, morcón, morcilla. Todos con el significado de trozo, parte, como en francés morceau, igual a trocear. Sería el despiece del cerdo y no quemarlo, que es lo que significa en árabe muhraca.

Res. No viene del latín cosa sino de berres, cerdo, gregario y pastor.

Achacar. Excusa en castellano, gallego y portugués y con igual significado, aitzakia, en euskera.

Zubia, en castellano, donde fluye el agua, del andalusí zubyá, arroyo. En árabe clásico no aparece con este significado, sino como alto y profundo. Lo que califica Corriente como voz de sentidos contradictorios. No sabe que alto, bajo, profundo y lejano con en origen distancia, compartiendo la protorraiz.

Zubia hace referencia al río, ibi, por lo que el andalusí arroyo debe de ser un euskoiberismo.

Acicata, Espuela, como euskera zirikatú, azuzar.

Arrecife. No sería del árabe rasif, firme, empedrado, adoquinado. Sino más bien, de arre, arri, piedra, mas if, punta. En francés canife, navaja, if y efe, tejo (puntiagudo), en relación de la protorraiz de PIN, pino, punta.

Barria, tierra, como en barro. Suplanta una protorraiz BAR / BER, como en tobar, tobera. Así, vemos en caló tober gelí deidad. Literalmente montaña sagrada, siendo tobar monte y heli, geli, deidad como en arameo eli.

Dortoka, tortuga, de la protorraiz AR / ER / IR..., de arrastrar, reptar, pero también flotar, nadar y volar, es decir desplazarse, sería literalmente reptante o que se arrastra. Otros ejemplos arrano, oruga, urumea, ir, per, pir que da pes pis, pesca o latín piscis. Con IR / IG igela, rana, por nadadora. Con AR arrain, pez.

Nota. Las protorraices de amplio sustrato desmienten la calificación de lengua aislada del euskera o euskoibérico. Adjuntamos un ejemplo, UÑA, eusk. Oina, oña.

Para finalizar, digamos que el RAE contiene cientos de estas palabras euskoibéricas, como las que acabamos de calificar, que sería interesante recopilar. Aun así el mayor filon o diccionario al aire libre que nos lleva hasta el bascón europeo, como lo denomina Venneman o koiné neolítica es la toponimia, ahora traducible desde las protorraices que deducimos desde el euskera.

#### **4. Ejemplo de sustrato común (no igual a préstamo).**

---

A partir de la protorraíz de **UÑA** en diversas “familias lingüísticas”.

En diferentes idiomas, encontramos una palabra que mantiene **los mismos componentes semánticos** (núcleos semánticos o protorraíces), abarcando sus acepciones una variedad de significados más o menos diferentes, pero dentro del mismo campo semántico: uña, protector, duro, pezuña, garra, casco... y por extensión semántica o asociación de ideas: pata, alto, apoyo, suelo, firme..., pie, zapato, suela...

Veamos un primer grupo con dos protorraíces **ALTO** y **DURO**:

•**Protorraíz de ALTO**: ON / NO / AN / NA / IL / IN / UN / UIN / NU...

- **Protorraíz de DURO:** KAR / KAX / KAS (cáscara, nácar, caratula... / KER (queratina) / KOR / JOR / JON / KEL / GEL / GLE / GRE / GEN... / KAL / GA / KIR / GIR / GRI / GRA / GRO...

### Ejemplos:

- **Francés:** ONGLE (uña)
- **Irlandés (antiguo):** INGEN (uña)
- **Ruso:** NOGA (pie)
- **Lituano:** NAGA (pezuña)
- **Lituano:** NAGAS (uña)
- **Letón:** NAGS (pezuña)
- **Prusiano (antiguo):** NAGE (pie)
- **Búlgaro (antiguo):** NOGA
- **Islandés (antiguo):** NAGL
- **Árabe:** RIGL (pata, pie, pierna)
- **Alto alemán (antiguo):** NAGAL
- **Persa:** NAYON (Najon)
- **Sánscrito:** NAKHARA (uña)
- **Sánscrito:** ANGRI (pie)
- **Euskera:** ZANGO, ANKA (pie, pata, pierna)
- **Euskera:** ZOL (-A) (pie, piso, suelo)
- **Castellano:** ANCA, NALGA (pata)
- **Fráncico:** HANKA (cadera)
- **Latín:** UNGUIS (uña, garra)
- **Rumano:** UNGUIE
- **Griego:** ONÜX
- **Castellano:** NACAR
- **Castellano:** CASCO

Con una sola protorraíz de **ALTO**, tenemos: OL / OIN / OIÑ / OÑ / ON / AN / UN / OR / OS / UIN / EVIN / EWIN.

### Ejemplos:

- **Euskera:** OÑA
- **Castellano:** UÑA / OÑA / ONA( de la raíz OÑAKOR, tenemos **ONAGRO**, referido al “burro silvestre”, como animal **ungulado** )
- **Inglés:** **NAIL** (uña); cfr. **TILE** (pronunciado tail, significando teja, como elemento protector)
- **Kaló:** ÑAI
- **Córnico:** EUUIN / galés: EWIN / bretón: IVIN (uña)
- **Roncalés:** HUIN (B.N. y S)
- **Euskera:** ORKHAI, ORKHE (horma)
- **Euskera:** ORPERO (pedal)
- **Euskera:** ORTHUTS / UNTHUTS (descalzo)
- **Euskera:** OSTIKO (patada)
- **Euskera:** OSKI (zapato)
- **Nubio:** OHI / OI (pie)
- **Copto:** UINI (pie)

## VOCABULARIO CASTELLANO DE MATRIZ EUSKO-IBÉRICA.

- Aldea:** Protorraíz ALT (con sonorización de T > D) = ALD: “Alto” y “Pueblo”; en euskera, tenemos ALDA significando cuesta o terreno en ladera (alto), ejemplos: Alda, Aldakonea, Aldapeta...
- Cereal:** Lexicalización de dos protorraíces protoeuskéricas XERU y ALE, significando ambas “grano de cereal”.
- Charcutería:** Lexicalización de dos protorraíces TXAR / TXER (cerdo) y KUTXU (cerdo y comida).
- Cerdo:** Protorraíz TXERR > TXERD
- Racimo:** Lexicalización de ABARR (rama), AZI (grano) e IMO (maduro y “zumo”)
- Chamarra:** De XAMAR, significando “vellón de lana” y “pastor”
- Alegría:** De ALAI (alegría) y sufijo GARRI (indicando cualidad)
- Berrea:** Protorraíz BERR, referida a la Naturaleza cíclica, como BERDEA (flora) y BERREA (llamada del macho a la hembra para procrear); BERDEA y BERREA indican “renovación” como en euskera BERRITU, de donde traducimos la protorraíz BRR.
- Pilar:** Lexicalización de PIL / BIL (monte, montón) y ARR / ARRI (piedra), significando en sentido literal “piedras amontonadas”, en castellano “apilamiento”.
- Arraigo:** De la protorraíz ARRI (piedra, peso) y -KO (sufijo genitivo), significando “pegado a” o “apegado a” en el sentido de enraizado a la tierra.
- Acha:** De la protorraíz AITZ / ATX, significando “piedra, pico, peña”.
- Seta:** Como en portugués “SETA”, en euskera “ZIZA” (en dialecto navarro “SITA”). Es el resultado de dos protorraíces de “esencia” que son ZI y IT / ITZ > ZITA y ZITZA o ZIZA.
- Arrasar:** Protorraíz de piedra “ARRA / ARRI”, en el sentido de “arrastre”, lo que traduce también YASA y AYASAR (avenida de aguas o aluvión).
- Carro:** Protorraíz de KARR (piedra) con prefijo K- (instrumental), significando “transporte”.
- Acarrear:** Como anterior, con prefijo A- (valor factitivo). En euskera, tenemos EKARRI, significando “traer”.
- Carca, carroza, carcamal:** Protorraíz KARR (piedra), con el sentido de viejo, antiguo, pesado.
- Dortoka:** Igual a castellano “tortuga”, con la protorraíz DOR / TOR, significando “arrastre”, “desplazamiento, reptante...”; protorraíz también contenida en “torpe”, “torrente”, “correr en el sentido de mover, desplazar”.
- Verde:** Remitirse a BERREA, ya citado.
- Cerveza:** Lexicalización de XERU (grano), BII (grano) y AZI (grano) en construcción tautológica.
- Carbón:** Protorraíz KARR (piedra) y BON / MON (monte).
- Cárstico:** Protorraíz KARR (piedra).
- Alimento:** Protorraíz ALI / ALE (cereal), en euskera ALETU (comer) como en latín ALO.
- Caracol:** Protorraíz KARR (cáscara: protección) y KOL / KOIL (alto).
- Carcasa:** Doble protorraíz de KARR.
- Garbanzo:** Protorraíz de GARI (grano); en euskera “trigo”.
- Alubia:** Variante ALU de la protorraíz ALI / ALE.
- Fabes:** Protorraíz HABI, significando “grano”.
- Bornizo:** Variante BORR de la protorraíz BRR, significando “brote”; en euskera **burnatu**, significando “germinar” y en inglés **born** “nacer”.